



Somos y Estamos

For Friends of the Department of Spanish at Western Michigan University

¡Bienvenidos...Welcome!



En nombre del Departamento de Español, quiero extender un saludo otoñal a todos nuestros estudiantes, ex alumnos y amigos de esta facultad. Esperamos que la publicación semestral de *Somos y Estamos* nos ayude a mantenerlos informados de los eventos, programas y acontecimientos más importantes del Departamento y, sobre todo, de los profesores y alumnos que los hacen realidad. Más aun, esperamos que este noticiero sea otra forma de contacto con ustedes, nuestros inolvidables lectores.

El Departamento de Español persiste en el compromiso de ofrecer a sus estudiantes no sólo las herramientas para mejorar sus conocimientos de las lenguas y las culturas hispanas a través de los cursos, sino también mediante una serie de servicios y programas diseñados para apoyarlos en este objetivo. Favor de visitar nuestras páginas en la red para ver en los enlaces adjuntos la variedad de actividades que brindamos. Esperamos que estos servicios les provean una imagen actualizada de lo que hacemos hoy en día en el todavía tu Departamento de Español (www.wmich.edu/spanish).

¡Saludos de la torre de Sprau!
Irma López, Chair

On behalf of the Department of Spanish, I would like to extend a hearty fall welcome to all of our students, alumni, and friends. With each semester's publication of *Somos y Estamos*, we hope to keep you informed about the most important events in your department and, above all, about the faculty and students who make these events a reality. Moreover, this newsletter helps us stay in touch with all of you, our cherished readers.

The Department of Spanish remains committed to offering coursework that provides students with the tools to improve their knowledge of the Hispanic languages and cultures. A new series of services and programs designed to support the study of Spanish can be found on the departmental website. Be sure to check out our current activities. We hope that the site gives you a good sense of what is going on these days in your Department of Spanish (www.wmich.edu/spanish).

¡Saludos de la torre de Sprau!
Irma López, Chair

Desde el escritorio del editor... From the desk of the editor



Saludos cordiales y calurosos desde el quinto piso de la torre Sprau, donde con gusto y entusiasmo os preparo este noticiero. Me da especial orgullo estrenaros el nuevo formato del noticiero en esta, la segunda edición de 2011. Los profesores de vuestro querido Departamento de Español esperamos que el formato bilingüe os facilite la lectura del noticiero y que os recuerde que aquí, en WMU, valoramos el multilingüismo y el multiculturalismo que representa.

Después de 15 años de servicio a la comunidad universitaria, he tenido este semestre la buena fortuna de haber entrado oficialmente en la consejería estudiantil. Una de las cosas que vengo repitiéndoles a los estudiantes de pregrado a quienes aconsejo es la importancia del bilingüismo en el mundo actual. Todo lo que vale la pena decirse, más impacto tendrá si puede articularse en más de una lengua y así alcanzar a un público mayor, y el español es, tras el inglés, la lengua más hablada en este país. Detrás de cada lengua hay toda una cosmovisión, por lo que todos los artículos de este noticiero se han escrito tanto en español como en inglés. Como profesores de lengua española en un país cada vez más bilingüe, rendimos homenaje al multiculturalismo que nos rodea.

Con gran afecto,
Rob Vann, Editor

Warm and hearty greetings from the fifth floor of Sprau Tower, where I have been putting together your newsletter with gusto. I am particularly proud to debut our new look in this second edition of 2011. The professors of your beloved Department of Spanish hope that the bilingual format makes reading the newsletter easier while reminding you that here, at WMU, we value multilingualism and the multiculturalism that it represents.

After 15 years of service to the university community, this semester I have had the good fortune to work with students as an undergraduate advisor, and I find myself constantly telling students about the importance of bilingualism in today's world. Anything that is worth saying will have greater impact if it can be expressed in more than one language and thus reach a wider audience, and Spanish is, after English, the most spoken language in the country. Behind every language is a whole worldview, which is why all of the articles in this newsletter have been written in both Spanish and English. As professors of Spanish in a country that is more and more bilingual every day, we pay homage to the multiculturalism that surrounds us.

Warmest regards,
Rob Vann, Editor

Noticias del profesorado...Faculty news



Patricia Montilla asumió el puesto de Directora de Estudios Graduados y Consejera graduada para el Departamento de Español en enero del 2011. Durante este semestre de otoño enseña un nuevo curso graduado sobre la literatura y cultura hispanoestadounidenses. La profesora Montilla edita en la actualidad un estudio de tres tomos sobre los latinos y la cultura popular americana.

In January 2011, **Dr. Patricia Montilla** assumed the position of director of graduate studies and graduate advisor for the Department of Spanish. During the fall semester of 2011, she is teaching a new graduate course on U.S. Latino literature and culture. Professor Montilla is also editing a three-volume work on Latinos and American pop culture that has been accepted for publication by Praeger.

El libro *Cautiverio y convivencia en la edad de Cervantes*, de **Natalio Ohanna**, acaba de ser publicado en España, por el Centro de Estudios Cervantinos. Este trabajo explora narrativas españolas de convivencia en tierras islámicas y amerindias reunidas en torno al motivo del cautiverio en los siglos XVI y XVII. Lejos de incurrir en la violencia o el trauma del confinamiento, el autor indaga en la experiencia cognoscitiva a que da lugar toda inmersión abrupta en una cultura extranjera, lo que conduce a una revisión de las percepciones homogéneas y estereotipadas de las diferencias culturales, étnicas y religiosas, y en consecuencia desestabiliza la percepción de la propia sociedad como un mundo estable. En el uso de narrativas de cautiverio como instrumentos críticos el profesor Ohanna identifica una concepción pluralista encauzada a transformar el complejo entramado de imágenes, actitudes, creencias y prácticas que la España de Cervantes reservaba para el problema de las diferencias entre grupos humanos.

En otra noticia sobresaliente, el doctor Ohanna fue reconocido por el presidente de WMU, John M. Dunn, por su labor en la fundación del Centro de Humanidades de WMU, el cual fue inaugurado el pasado 5 de octubre. Además de las actividades programadas para el corriente año académico, el Centro de Humanidades alberga la nueva serie de conferencias del Departamento de Español, incluida la presentación especial que ofreció el Dr. David L. Carrasco (Harvard University) el 27 de octubre. Para conocer las novedades que ofrece el nuevo Centro, favor de visitar su página en el siguiente enlace: <http://wmich.edu/humanities/>. Asimismo, en otro dato destacado, el profesor Ohanna ha asumido la dirección del nuevo programa de estudios en el extranjero en Buenos Aires, Argentina, proyectado para lanzarse en enero de 2013. Los interesados están invitados a contactarlo directamente: natalio.ohanna@wmich.edu.

The book *Cautiverio y convivencia en la edad de Cervantes*, by Professor **Natalio Ohanna**, has just been released by the Center for Cervantine Studies in Spain. This work explores Spanish narratives of coexistence in Muslim and Native American lands that were selected for their cultural focus on captivity in the sixteenth and seventeenth centuries. Instead of concentrating on the violence or trauma of confinement, Prof.

Ohanna explores the cognitive experiences that result from abrupt immersion in a foreign culture. Such experiences may lead to a revision of homogeneous and stereotypical perceptions of cultural, religious, and ethnic differences, and, ultimately, to wavering belief in one's own society as a stable world. Dr. Ohanna's analysis of this Early modern use of captivity narratives as critical instruments reveals a pluralistic conception of reality designed to transform the complex web of images, attitudes, beliefs, and practices surrounding differences among various social groups in Cervantine Spain.

In a very newsworthy event, earlier this fall, Prof. Ohanna was recognized by the President of Western Michigan University, Dr. John M. Dunn, for his work in helping to establish the new WMU Center for the Humanities (<http://wmich.edu/humanities/>), which was officially dedicated and launched on October 5, 2011. Besides activities planned directly by the Center for this academic year, the Center also hosts the new Department of Spanish colloquium series, which Prof. Ohanna has helped to coordinate. The keynote lecture of this series was given by Professor David L. Carrasco (Harvard University) on October 27. Finally, in addition to his research and inspired service to the Center for the Humanities, Prof. Ohanna is designing and directing a new study abroad program in Buenos Aires, scheduled for launch in January 2013. For more information on the new program in Argentina, contact Prof. Ohanna directly (natalio.ohanna@wmich.edu).



Noticias del profesorado...Faculty news



Entre sus muchas actividades profesionales recientes, el profesor **Pablo Pastrana-Pérez** dio la conferencia plenaria de apertura en el congreso titulado, “From Iberian Kingdoms to Atlantic Empires: Spain, Portugal, and the New World, 1250-1700,” celebrado en la Universidad de Notre Dame el 17 y 18 de septiembre de 2010. Asimismo, en el 46th International Congress on Medieval Studies en mayo, organizó una sesión sobre filología hispánica

dedicada al “Romanceamiento de Biblias Peninsulares” en la que participaron los mayores expertos en el tema, de Harvard, Oxford, Augustana, la Universidad de las Islas Baleares y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid. Más allá de sus contribuciones a estas conferencias, Pablo Pastrana-Pérez continuó desempeñando su labor de editor del *Journal of Medieval Iberian Studies* y, asimismo, ha seguido trabajando en la investigación sobre la exploración y gobernación de Alvar Núñez Cabeza de Vaca en el Río de la Plata (1540-45). Lamentablemente, su compañera en el proyecto, la profesora Catherine Julien, falleció el 27 de mayo de 2011, por lo que el profesor Pastrana-Pérez terminará esta empresa sin su incalculable ayuda.

Entre sus varias actividades de servicio universitario este año, el profesor Pastrana-Pérez ha supervisado la tesis de honores de Brenna Halpin, que trata sobre el Camino de Santiago. También ha evaluado dos casos de permanencia (uno en Hofstra University y otro en Macalester College) y una propuesta de beca para el Program for Cultural Cooperation between the Spanish Ministry of Culture and U.S. Universities.

Tras su ascenso a Profesor Titular en 2008 y por las entusiastas reseñas académicas de su reciente libro de corpus documental sobre el español en Barcelona (2009), **Robert Vann** ha presentado como plenario en varios congresos internacionales. Entre estas conferencias destaca su discurso de clausura en el Taller Internacional sobre el Plurilingüismo efectuado en España el año pasado y la ponencia de apertura que ofrecerá en el 4º Encuentro Anual de la Sociedad de Lengua y Lingüística de Illinois, a celebrarse en la Universidad de Illinois, Urbana, en la primavera de 2012. Además de sus compromisos profesionales y de sus investigaciones, el doctor Vann ha diseñado y dictado recientemente varios cursos nuevos de lingüística española, entre ellos “El bilingüismo alrededor del mundo” (SPAN 5400), materia que enseña este semestre. Asimismo, dirige la primera tesis doctoral en lingüística española del departamento, y este año ha asumido con gran celo profesional el cargo de editor de vuestro *Somos y Estamos*.

Among his many recent research activities, **Dr. Pastrana-Pérez** gave the opening plenary address at a conference entitled, “From Iberian Kingdoms to Atlantic Empires: Spain, Portugal, and the New World, 1250-1700,” held at the University of Notre Dame on Sept. 17-18, 2010. Additionally, for the 46th International Congress on Medieval Studies held in May, 2011, Pastrana-Pérez organized an Hispanic philology session devoted to “The Romancing of Bibles,” to which he brought the top experts in the field from Harvard, Oxford, Augustana College, Universidad de las Islas Baleares, and the Consejo Superior de Investigaciones Científicas in Madrid. Beyond his contributions to these conferences, throughout the academic year, Pastrana-Pérez served as editor of the *Journal of Medieval Iberian Studies* and continued his work on a large research project about Alvar Núñez Cabeza de Vaca’s exploration and governorship in the Rio de la Plata region (1540-45). Pastrana-Pérez’s collaborator, Dr. Catherine Julien, died unexpectedly on May 27, 2011. She will be hard to replace.

Among his many service activities this year, Pastrana-Pérez supervised Brenna Halpin’s honors thesis about the Way of St. James. Additionally, Pastrana-Pérez evaluated two tenure cases (one at Hofstra University and another at Macalester College) as well as a grant proposal for the Program for Cultural Cooperation between the Spanish Ministry of Culture and U.S. Universities.

Following his promotion to full professor in 2008, and enthusiastic peer reviews of his recent book documenting Spanish in Barcelona (2009), **Dr. Robert Vann** has presented as a plenary speaker at various international conferences. Such presentations include his closing address at The International Workshop on Plurilingualism held in Spain last year, and the opening address of the fourth annual meeting of the Illinois Language and Linguistics Society, to be held at the University of Illinois @ Urbana in the spring of 2012. In addition to his research, Vann has recently designed and taught several new courses in Spanish linguistics at WMU, such as this semester’s “Spanish bilingualism worldwide” (SPAN 5400). He also is directing the department’s first dissertation in Spanish linguistics and, in addition, this year Vann has zealously undertaken the position of editor of your *Somos y Estamos*.



Noticias del profesorado...Faculty news

Bob Griffin ha estado jubilado desde hace 10 años y esto es lo que él dice respecto a esta etapa de su vida:

Hasta hace 11 meses Tina y yo pasamos mucho de nuestro tiempo cuidando a mi madre, quien falleció el pasado septiembre a la edad de 103 años. Mi madre mantuvo siempre una actitud positiva y gozó de buena salud hasta pocas semanas antes de fallecer. Mi pasión por los libros me ha servido para mi trabajo de voluntario desde que dejé WMU y decidí ayudar en Kalamazoo Library Bookstore. Quizá lo más divertido de esta etapa sea mi “carrera teatral”, la cual me ha llevado al escenario para hacer varias producciones en el Kalamazoo Civic Theatre y otras más en el *All Ears Theatre*. En mi foto más reciente que adjunto aquí, me ven actuando en el musical *Some Enchanted Music*, donde canté “Edelweiss” en noviembre de 2010.

Bob Griffin has been retired for 10 years, and the following is what he has to say about this stage of his life:

Until 11 months ago, Tina and I spent considerable time looking after my mother. She passed away last September at the age of 103, but she was in good spirits and enjoyed good health until just a few weeks before her 103rd birthday. My passion for books has been served by volunteering at the Friends of the Kalamazoo Library Bookstore since shortly after I left WMU. Perhaps the most fun has been my “theatrical career,” which has put me on stage for several Civic Theatre productions, as well as many appearances on *All Ears Theatre*. As coincidence would have it, my most recent photo is performing at the Civic’s senior class musical, *Some Enchanted Music*, singing “Edelweiss” in a November 2010 production.



Los cuentos en *Flying Carpets* representan un intento de recapturar espacios perdidos, parcialmente olvidados o imaginarios, partiendo de lo concreto y pasando a lo universal. El libro tiene cuatro secciones: orígenes, distancias, búsqueda y vuelo.

Las primeras dos partes fluctúan entre Egipto y el Líbano con un toque de realismo mágico, para luego volverse más universales y simbólicas. Los cuentos se desarragan del tiempo y del espacio al mismo tiempo que el componente onírico se intensifica. Varios temas se repiten, como el arte de narrar y el de leer la suerte, evocando un pasado un tanto mítico, ya que el contexto histórico de las vivencias ha dejado de existir. Los cuentos tratan de amor, de pérdidas, de una añoranza por mundos alternos y de la reconstrucción de la identidad mediante la imaginación que nace de la obsesiva necesidad de reinventarse a través del arte.

Flying Carpets, por Hedy Habra, Ph.D., será publicado próximamente por March Street Press.

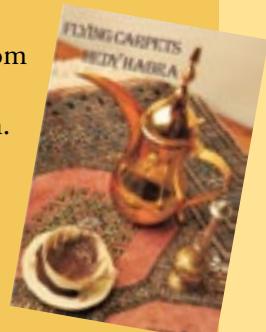


The stories in *Flying Carpets*—progressing from the concrete to the universal—are an attempt to recover lost, partially forgotten, and imaginary spaces. They are grouped in four sections: origins, distances, search, and flight.

The first two sections move back and forth between Egypt and Lebanon, with a touch of magical realism, and then grow more universal and symbolic. The stories become less rooted in time and space as the dreamlike elements intensify. Several themes recur, such as storytelling and fortune telling.

They evoke a past that has become somewhat mythical, since what was lived and its historical context no longer exist. The stories deal with love, loss, and the yearning for alternate worlds. Moreover, they examine the reconstruction of identity that stems from an obsessive need for people to reinvent themselves through art and imagination.

Flying Carpets, by Hedy Habra, Ph.D., is forthcoming from March Street Press.



Estudio en el extranjero... Study abroad

Lleida

Durante el trienio acabado el año pasado, sirvió el profesor Vann de director académico del Programa de Intercambio Estudiantil entre WMU y la Universitat de Lleida en España. La naturaleza única del formato de este intercambio estudiantil permitió que los alumnos seleccionados para el programa (de los niveles de pregrado y posgrado) viviesen en Lleida, ciudad histórica fundada hace más de 25 siglos, y que asistiesen a una de las universidades más antiguas de Europa. El programa representó un sueño realizado para 5 dichosos estudiantes de WMU que, además de mejorar su español en España, pudieron aprender catalán, lengua románica hablada por más de 12 millones de personas. La exposición tanto al castellano como al catalán les brindó a los estudiantes de WMU oportunidades didácticas singulares que realzaron su aprecio de las diferentes lenguas y culturas españolas.



Jayme Roggenbuck, la primera estudiante del programa en Lleida.

Jayme Roggenbuck, the first exchange student to go on the Lleida program.

For the duration of its three-year run, which ended last year, Professor Robert Vann served as faculty director of WMU's Student Exchange Program in Lleida, Spain. The unique nature of the student exchange format allowed both WMU undergraduate and graduate students to study at one of Europe's oldest universities, while living in historic Lleida, a city founded in the 6th century B.C. This program provided a dream come true for 5 lucky WMU students who, in addition to improving their Spanish in Spain, were also able to learn Catalan, a distinct Romance language spoken by over 12 million people. Exposure to both Spanish and Catalan provided WMU students with unique learning opportunities that enhanced their knowledge of and appreciation for the different languages and cultures of Spain.

Marco Ferreira (a la izquierda), el último estudiante de pregrado del programa en Lleida.

Marco Ferreira (on left), the last undergraduate student to go on the Lleida program.

Melissa Allen, la última estudiante de posgrado del programa en Lleida.

Melissa Allen, the last graduate student to go on the Lleida program.



Neal Oliver, el segundo estudiante de pregrado del programa en Lleida.
Neal Oliver, the second undergraduate student to go on the Lleida program.



Los directores del programa (el profesor Vann y la profesora Casanovas Català) con la profesora Neus Vila a la izquierda.

The directors of the program (Professor Vann and Professor Casanovas Català) with Professor Neus Vila on left.

Estudio en el extranjero...Study abroad

Santander

El programa de estudio en Santander, España, en el que participaron veintidós estudiantes de Western, fue dirigido este año por el profesor Pastrana-Pérez. Además de dirigir el programa en Santander, el profesor Pastrana-Pérez fue uno de los miembros fundadores del Consortium on Pilgrimage Studies, un grupo de universidades de Estados Unidos –veintisiete en estos momentos, pero creciendo-, que está colaborando en la creación de un currículum sobre peregrinaje que incluye un componente académico (e.g. un curso *capstone* sobre peregrinaje) y un componente práctico (e.g. realizar el Camino de Santiago o partes del mismo). El consorcio tuvo su primera reunión anual el 18 y 19 de febrero en Washington, D.C. Allí, el profesor Pastrana-Pérez presentó su programa del Camino de Santiago, en el que participaron once estudiantes de WMU en el verano de 2010.

A esa reunión también asistieron representantes de la Xunta de Galicia, el embajador de España en EE.UU. y varios dignatarios, entre ellos los Duques de Palma. En el evento, el profesor Pastrana-Pérez pudo conocer en persona y hablar con Martin Sheen y Emilio Estévez, quienes ofrecieron a los participantes del congreso una muestra privada de su película *The Way*. La película trata sobre el Camino de Santiago y salió a los cines el 5 de octubre de 2011.

WMU's study abroad program in Santander, Spain, in which 22 outstanding students from WMU participated, was directed this year by Professor Pablo Pastrana-Pérez. In addition to directing the Santander program, Prof. Pastrana-Pérez was one of the founding members of the Consortium on Pilgrimage Studies. With faculty representation from 27 U.S. universities already, the consortium is developing a pilgrimage curriculum that will include both an academic component (e.g., a capstone course on pilgrimage) and a practical component (e.g., an actual hike along the Way of St. James). The association celebrated its first meeting in Washington, D.C., in February of 2011. At the meeting, Prof. Pastrana-Pérez discussed the WMU Way of St. James program that he directed in the summer of 2010, which enrolled 11 WMU students. Furthermore, Dr. Pastrana-Pérez was able to and meet and speak with actors Martin Sheen and Emilio Estevez, who were shooting their upcoming film *The Way*, a movie about the Way of St. James that came out in U.S. cinemas in October of 2011. The actors gave a private screening of the movie for the conference attendees, who included several Spanish and American dignitaries. Among the more notable VIPs were representatives from the Xunta de Galicia, the Ambassador of Spain, and the Duke and Duchess of Palma.



El profesor Pastrana-Pérez con el actor Martín Sheen en el Camino de Santiago.

Professor Pastrana-Pérez with actor Martin Sheen on the Way of Saint James.



Los estudiantes del programa de Santander (Verano 2011).
Students of the Santander program (Summer 2011).

Estudio en el extranjero...Study abroad

Querétaro

La primera Reunión de Ex alumnos y la conmemoración de 16 años de intercambio académico entre Western Michigan University y la Universidad de Querétaro, tuvo lugar el pasado 8 de julio en la ciudad de Querétaro.

El espléndido y concurrido evento consistió en una ceremonia seguida de una fiesta. Entre los invitados se encontraban representantes de ambas universidades, los homenajeados especiales, las familias que han hospedado a nuestros estudiantes y algunos ex alumnos de WMU. Más de 130 asistentes celebraron juntos relaciones entrañables que han nacido del deseo sincero de ofrecerles a nuestros estudiantes la experiencia de estudiar en el extranjero—una pieza fundamental en una educación universitaria completa.

Durante esta celebración se rindió un homenaje especial al Dr. John Benson, el fundador del programa de Querétaro y el patriarca de la facultad de Español de WMU. Además, el Dr. Jorge Febles, acompañado de Pat su esposa, viajó desde la Universidad de North Florida, en Jacksonville, Florida, para unirse a los festejos. A Jorge Febles se le reconoció de manera especial por sus contribuciones a este intercambio académico.

La Dra. Irma López fue sorprendida también con un plato conmemorativo por su labor con el programa de Querétaro. Las ex alumnas Joanna Peszko de WMU y Mariana Hernández de la UAQ compartieron con todos los asistentes sus experiencias de los estudios en el extranjero. Ambas hablaron del impacto positivo que tuvo y aun tiene en su vida personal y profesional estos viajes de estudio. Sus palabras conmovieron a la audiencia que permaneció atenta en todo momento y curiosa por saber más de sus historias personales. Asimismo, en el intermedio del programa un cuarteto de cuerdas cantó “La queretana” transportándonos a la fascinante realidad de esta ciudad que hemos hecho nuestra. Por último, la Sra. Elena Gaudio puso la nota final del evento comunicando un mensaje del presidente de WMU John M. Dunn a todos los ex alumnos (la carta se ha publicado completa a continuación).

The first Querétaro alumni reunion, which commemorated 16 years of academic exchange between Western Michigan University and the University of Querétaro, was held in Querétaro, Mexico, on July 8, 2011.

The splendid, well-attended event consisted of a ceremony followed by a *fiesta*. Guests included representatives from both universities, special honorees, host families, professors, and WMU alumni. Over 130 people celebrated lasting relationships that have grown from the heartfelt desire to provide our students with the study abroad experience—a fundamental piece of a complete university education.

During the celebration, special tribute was paid to Dr. John Benson, Querétaro program founder and Department of Spanish patriarch. Dr. Jorge Febles, accompanied by his wife, Pat, traveled from the University of North Florida in Jacksonville to join the celebration. Professor Febles was also recognized for his many contributions to the academic exchange between both universities.

In addition, Dr. Irma López was presented with a commemorative plate for her work with the Querétaro program, and alumni Joanna Peszko (WMU) and Mariana Hernández (UAQ) discussed the positive impact that studying abroad had on their personal and professional lives. Their remarks moved the audience, which was attentive and eager to know more about their personal stories. During the intermission, a quartet sang “La queretana,” magically recreating for all those present the fascinating realities of the city so many have made their own. Finally, Mrs. Elena Gaudio ended the ceremony with a message from Western Michigan University President John M. Dunn to all program alumni (the letter in its entirety has been reproduced on the next page).



Mary Lu Light, Marfa del Rosario Hernández y Jessica Shelton.
Mary Lu Light, Marfa del Rosario Hernández, and Jessica Shelton.



WESTERN MICHIGAN UNIVERSITY

Office of the President

8 de julio, 2011

July 8, 2011

Saludos cordiales a los amigos y ex alumnos de WMU:

En honor al primer encuentro internacional de ex alumnos de Western Michigan University, les envío mis mejores deseos. Espero que la celebración del XV aniversario de la relación entre WMU y UAQ les haya brindado la oportunidad de reconectarse con sus inolvidables amigos, profesores y “familias”. Espero también que este evento haya revivido el entusiasmo y el espíritu aventurero que sintieron hasta hace poco cuando decidieron ampliar sus conocimientos en otro país y en una ciudad desconocida. No importa si fueron estudiantes estadounidenses con destino a Querétaro o estudiantes mexicanos de posgrado en Kalamazoo. Lo importante es que tuvieron una aventura académica de primer nivel en una ciudad cuyo nombre me tomó un poco de práctica pronunciar.

Cada uno de ustedes tomó una decisión trascendental cuando escogió a la Universidad de Western Michigan como su alma mater. Se trata, en efecto, de una institución con renombre académico que goza de un dedicado profesorado y de estudiantes entusiastas y con talento—como tú—quienes saben aprovechar al máximo lo que WMU les ofrece. Aquello que une a todos los ex alumnos es el amor por la lengua. Los conecta la visión de que al haberse enfocado en el estudio del español, han enriquecido igualmente su experiencia universitaria de maneras totalmente inesperadas, las cuales continúan transformando su identidad, así como su percepción del mundo.

Gracias por regresar a Querétaro para formar parte en nuestra celebración. Se agradece mucho a Irma López y a Elena Gaudio por trabajar arduamente durante semanas con el fin de que sus visitas hayan sido entretenidas y llenas de recuerdos. Por favor, manténganse en contacto con sus compañeros y nuestra maravillosa universidad. Esperamos saber de ustedes y verlos en el campus cuando sus viajes los lleven de regreso al suroeste de Michigan. Recuerden que son de por vida un miembro de la familia Bronco.

Un cordial saludo,

John M. Dunn, Rector
Western Michigan University
269 387-2351
john.dunn@wmich.edu

Greetings WMU alumni and friends:

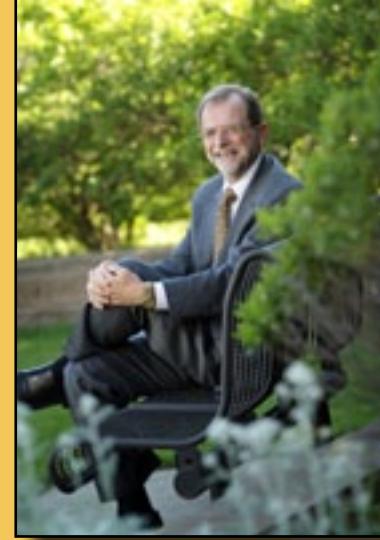
In honor of the first-ever, international gathering of Western Michigan University alumni, I send you my warmest wishes. I hope the 15th Anniversary celebration of the WMU-UAQ relationship has given you an opportunity to reconnect with your unforgettable friends, faculty, and “family.” I hope, too, that this event rekindled the excitement and sense of adventure you felt not so long ago as you set out to expand your knowledge in an unknown city in another country. Whether you were a U.S. undergrad bound for Querétaro or a Mexican grad student headed for Kalamazoo, you were destined for a top-notch educational adventure in a city whose name took some practice to pronounce!

Each of you made an important, seminal decision when you chose Western Michigan University as your alma mater. It is truly an international institution with a reputation for outstanding academics, dedicated and caring faculty, plus talented, enthusiastic students—like you—who know how to make the most of what WMU has to offer. What pulled you together as students was your love of language. What connects you all now as alumni is the realization that choosing Spanish as your academic focus at WMU enriched your college years in ways you never expected and continues today to shape who you are and how you see the world.

Thank you for returning to Querétaro to share in our celebration. Much appreciation goes to Irma López and Elena Gaudio who have worked faithfully for weeks to see that your visit would be entertaining and memory-filled. Please stay connected with your classmates and our wonderful University. Let us hear from you and see you on campus when your travels bring you back to southwest Michigan. Remember, you are a lifelong member of the Bronco family.

Warm regards,

John M. Dunn
President, Western Michigan University
269 387-2351
john.dunn@wmich.edu



El encuentro en Querétaro... The Querétaro reunion



Jessica Shelton y María del Rosario Hernández.
Jessica Shelton and María del Rosario Hernández.



El profesor Felkel con los alumnos: Tessa Ziebarth, Chelsea Clater,
Andrea Blanco y Jonathan Montalvo.
Professor Felkel with students Tessa Ziebarth, Chelsea Clater,
Andrea Blanco, and Jonathan Montalvo.



La profesora López con las alumnas: Danielle Shea, Joanna
Peszko y Amy Bowen.
Professor López with students Danielle Shea, Joanna Peszko, and
Amy Bowen.



En honor al profesor Benson.
In honor of Professor Benson.



Los alumnos en camino a México.
Students en route to Mexico.



La Universidad Autónoma de Querétaro.
The UAQ.

SPAN 4400: Español con internado o servicio

Muchos de los estudiantes de WMU que declaran concentración académica principal en español (y concentración académica secundaria o simultánea en otros campos) quisieran obtener un mayor entendimiento cultural y experiencia con el uso práctico de sus habilidades lingüísticas más allá del aula. En estos momentos, hay una necesidad en Kalamazoo de voluntarios bilingües dedicados que puedan ofrecer amplia variedad de destrezas a las escuelas, los negocios y las organizaciones comunitarias locales. El profesor Michael Millar ha diseñado el curso de Español con internado o servicio para tender puente entre estas dos realidades. El curso de SPAN 4400 está diseñado para estudiantes avanzados con especialización en español en WMU y les ofrece la oportunidad de utilizar y desarrollar sus habilidades en una variedad de sitios profesionales y comunitarios. A la vez que ha sido una experiencia muy positiva para nuestros alumnos, también ha servido de mucho provecho para los múltiples negocios, escuelas, organizaciones y miembros de la comunidad que han colaborado con ellos.

El curso se ha ofrecido tres veces en WMU y el Dr. Millar ha colaborado con todos los niveles de las escuelas públicas de Kalamazoo, KCIS y KRESA, y también con organizaciones como el Consejo Hispanoamericano, clínicas de salud pública, los hospitales Bronson y Borgess, Farmworker Legal Services y la Division of Multicultural Affairs de WMU. Esta lista de oportunidades y sitios sigue creciendo cada año mientras desarrolla el curso y les ofrece a los

alumnos una variedad de posibilidades según sus intereses personales y profesionales. A través de estas colaboraciones, docenas de estudiantes del Departamento de Español han trabajado con cientos de estudiantes y familias de Kalamazoo con resultados mutuamente beneficiosos. Varios estudiantes también colaboraron con el profesor Millar para ganar miles de dólares en becas de la Kalamazoo Community Foundation y de WMU para organizar y apoyar varios eventos importantes en la comunidad. Un proyecto invitó a la cofundadora y primera vicepresidenta emérita de United Farm Workers, Dolores Huerta, a Kalamazoo para celebrar el Día de César Chávez. Ella pasó el día y la marcha con cientos de estudiantes de WMU, Kalamazoo College, Kalamazoo Public Schools y numerosos otros miembros y participantes de la comunidad.

Entre los múltiples proyectos que han hecho los participantes del



Club del español de la escuela secundaria Kalamazoo Central. Kalamazoo Central High School Spanish Club.

curso, los estudiantes colaboraron con sus sitios respectivos para servir de tutores y mentores a estudiantes bilingües de KPS, organizar "Literacy Nights" bilingües y festivales culturales hispanos en las escuelas locales, interpretar en las clínicas y los hospitales locales, entrenar a otros voluntarios en español básico para comunicarse y asistir en oficinas legales que trabajan con los trabajadores migrantes. Muchos de sus proyectos han resultado en oportunidades a largo plazo a través de internados pagados o empleo a tiempo completo. Estudiantes de este curso también han trabajado en organizar grupos de voluntarios de entre nuestros estudiantes de español o de grupos estudiantiles como Latino Student Alliance para participar en estos eventos también. Este tipo de colaboración ha tenido efectos poderosos y positivos para todos los participantes y sigue siendo un objetivo principal del curso.

El profesor Michael Millar fue invitado a participar en un panel del Governor's Summit on Education en la primavera de 2011 para



Fiesta hispana.
Hispanic culture party.

continued

SPAN 4400: Internship or Service with Spanish



La escuela primaria Lincoln.
Lincoln International Studies School.

presentar su desarrollo del curso SPAN 4400 y compartir ideas con otros educadores para mantener y mejorar su impacto tanto en los estudiantes como en la comunidad. En colaboración con sus estudiantes y la comunidad de Kalamazoo, el Dr. Millar va a seguir mejorando el éxito de este programa con otra sección del curso en la primavera de 2012.

Most students who major in Spanish at WMU (and minor or double major in other fields) want to gain cultural understanding and experience using their Spanish language skills outside of the classroom setting. At the same time, there is a need in Kalamazoo for dedicated bilingual volunteers who can bring a wide range of skills to local schools, businesses and community organizations. The *Internship or Service with Spanish* course developed by Professor Michael Millar at WMU looks to bridge the gap that previously existed between these realities. The SPAN 4400 course is designed for advanced Spanish majors at WMU and offers them the opportunity to utilize their skills in a variety of professional and community settings. While this has proven to be a very positive experience for the participating students, it has also been very beneficial to the many local schools, businesses, organizations and community members

who have collaborated with our students.

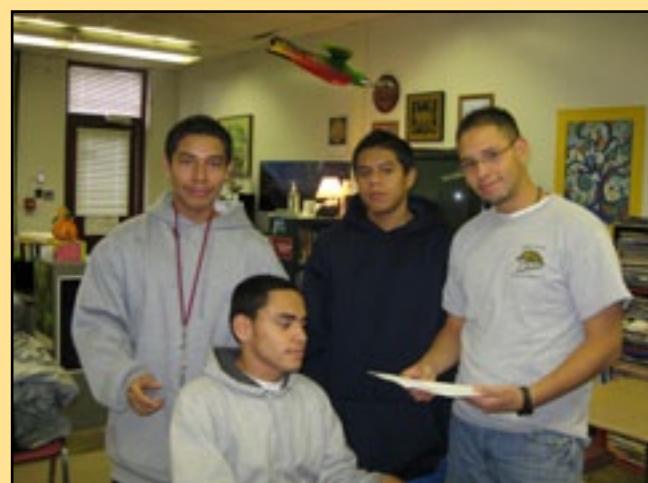
The course has been offered three times at WMU, and in that time Dr. Millar has collaborated with all levels of the Kalamazoo Public Schools, KCIS, and KRESA and with organizations such as the Hispanic American Council, local health centers and clinics, Bronson and Borgess Hospitals, Farmworker Legal Services and the Division of Multicultural Affairs at WMU. The list of placement opportuni-

ties continues to grow as the course develops and allows students a range of possibilities to meet their personal and professional interests. This collaboration has allowed WMU Spanish majors to work with hundreds of Hispanic students and families throughout the Kalamazoo area with mutually beneficial outcomes. Several students in the course have also collaborated with Dr. Millar to win thousands of dollars in grant funding from the Kalamazoo Community Foundation and Western Michigan University to support important community events. One such project brought the cofounder and first vice president emeritus of the United Farm Workers, Dolores Huerta, to Kalamazoo to celebrate the César Chávez Day march with hundreds of students from WMU, Kalamazoo College, and Kalamazoo Public Schools (KPS), as well as with community members from around the area.

Among the many projects that participants in this course have undertaken, students have worked in collaboration with their respective sites to serve

as mentors and tutors to bilingual KPS students, to organize bilingual "Literacy Nights" and Hispanic cultural festivals at local schools, to interpret at clinics and hospitals and train other volunteers in basic Spanish communication, and to assist in legal offices that work with migrant farmworkers. Several of these placements have led to long-term opportunities for students through paid internships or employment. Course participants have also worked to organize larger groups of volunteers from WMU Spanish majors and other student groups on campus, such as the Latino Student Alliance, to participate in many of these activities. This type of collaboration has proven to have a powerful and positive effect on all of the participants and remains a primary objective of the course.

Dr. Michael Millar was invited to participate on a panel at the Governor's Summit on Education in the spring of 2011 to present his development of the SPAN 4400 course and discuss with other educators ways to maintain and improve its impact on students and the community alike. In collaboration with his students and the Kalamazoo community, Dr. Millar will continue to build on the success of this program by offering this course again at WMU during the spring term of 2012.



Tutores del español de la escuela secundaria Kalamazoo Central.
Kalamazoo Central High School Spanish tutors.

La carrera universitaria anual... The Campus Classic



Felicitaciones/Congratulations: Gerardo Felipe Bohórquez, Miguel Braun, Marlene Camacho-Ochoa, Jerusa Carvajal, Kiah Di-an, Lindsay Dudley, Lisa Krupp Ebenhoeh, Judith Fuente Cuesta, Viridiana García, Maggi Glide, María González, Carolina Gonzalo-Llera, Ximena Gutiérrez, Esther Gyimah, Alicia Herráiz, Ben Jones, Glen Kellam, Kristine Kling, Irma López, Laurel McCarty, Mike Millar, Marisol Millar, Keenan Millar, Jonathan Montalvo, Jennifer Morrow, Lee Nguyen, Holly Nibert, Manuela Olaru, Amy Olivares, Brian Olovson, Karina Ortz-Pacheco, Peter Post, Jessica Shelton, Mercedes Tasende, Marta Grabowski-Tasende, Lis Torres, Krissi Waldie.



El profesor Millar y sus tortugas.
Professor Millar and his *tortugas*.

Las Tortugas del Departamento de Español participaron en su séptimo *Campus Classic*, la famosa carrera y caminata de cinco kilómetros que se celebra cada año durante el fin de semana de *Homecoming*. El 8 de octubre fue un día espectacular para nuestras 37 tortugas, quienes disfrutaron del sol, el cielo azul y los preciosos colores de otoño al recorrer el recinto de WMU.

Gracias a Robert Felkel y a Patricia Montilla, los fotógrafos y animadores oficiales y a Colleen Sante por organizar el equipo y vestir a las Tortugas en sus afamadas—y tan anheladas—camisetas.

The *Tortugas* ('Turtles') of the Department of Spanish participated in their seventh Campus Classic. The famous 5K race/walk is celebrated each year during Homecoming weekend. Oct. 8 was a spectacular day for our 37 turtles as they enjoyed the sun, blue skies, and beautiful fall colors while running and walking across the WMU campus.

Thanks to Robert Felkel and Patricia Montilla, the official photographers and fans, and to Colleen Sante, for organizing the team and dressing the *Tortugas* in their well-known (and highly coveted) t-shirts.

Premios y honores...Honors and awards

Jeremy Sayles, ex alumno distinguido...

Jeremy Sayles, distinguished alumnus



El Departamento de Español seleccionó este año a Jeremy Sayles para recibir el premio de College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Award. Sayles ya había presentado como plenario en la ceremonia de premios y honores del departamento en la primavera de 2011. Jeremy se graduó de la Universidad de Western Michigan en 1996 con dos especialidades: español y ciencias empresariales. Durante sus estudios en Western, Jeremy fue uno de los seis estudiantes seleccionados para participar en el primer programa de estudios en el extranjero en Querétaro.

Jeremy Sayles ha tenido una exitosa carrera profesional en mercadotecnia, con más de 14 años de experiencia, y ha trabajado para grandes y conocidas compañías Fortune 500 tales como Kellogg, Novartis, Nestle and Pfizer. Ha dirigido, además, campañas de varios millones de dólares para efectos de promoción de compañías reconocidas como Pop Tarts, Eggo, Gerber, Ovaltine y Advil.

Durante su carrera profesional, Jeremy Sayles ha vivido y trabajado en más de 30 países y ha viajado extensamente por Latinoamérica, Europa y Asia. En la actualidad es gerente de mercadotecnia para Pfizer Consumer Healthcare y tiene bajo su responsabilidad el área de publicidad y de desarrollo de nuevos productos para la franquicia de Advil.

En su visita a Kalamazoo, el viernes 7 de octubre, Jeremy y su esposa Jackie corrieron la carrera del *Campus Classic* el sábado por la mañana y pasaron tiempo charlando con las Tortugas, el ya famoso equipo de corredores del Departamento de Español, compuesto de profesores, estudiantes de posgrado e invitados.

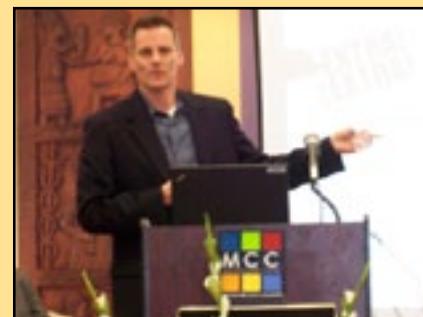
The Department of Spanish awarded this year's College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Award to Jeremy Sayles, who graduated in 1996 with a double major in Spanish and business administration. The Department of Spanish had already recognized Mr. Sayles at its departmental Spanish Honors and Awards Ceremony in spring 2011. Jeremy also holds a Master's in Business Administration from New York University's Stern School of Business. While at WMU, Jeremy was one of six students chosen for the inaugural study abroad program in Queretaro, Mexico, in 1995.

Jeremy Sayles has had a successful professional career in marketing with over 14 years of experience working for leading Fortune 500 and global companies, including Kellogg, Novartis, Nestle, and Pfizer. He has led multi-million dollar brand positioning and promotional efforts for iconic products such as Kellogg Pop-Tarts®, Eggo® waffles, Gerber® baby food, Ovaltine® drink mix, and Advil® pain reliever.

During his career, Jeremy Sayles has lived and/or worked in over 30 countries and has traveled extensively throughout Latin America, Europe, and Asia. He is currently a senior marketing manager at Pfizer Consumer Healthcare, where he leads advertising and new product development efforts on behalf of the Advil® franchise.

During his recent visit to Kalamazoo, Jeremy Sayles and his wife Jackie ran the Campus Classic on Saturday morning, spending time with the *Tortugas* ('Turtles'). This already (in)famous team of walkers/runners from the Department of Spanish is made up of faculty, graduate students, and guests.

Jeremy Sayles gana el College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Award. Jeremy Sayles wins College of Arts and Sciences Distinguished Alumni Award.

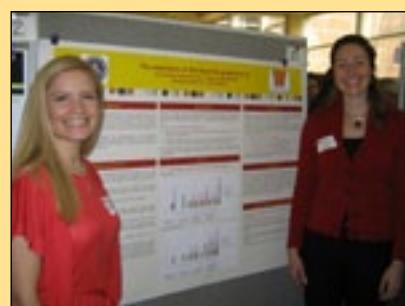
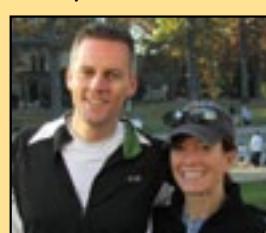


El discurso de Sayles.
Sayles' address.



El profesorado del Departamento de Español.
Department of Spanish faculty.

Jeremy y Jackie
en el *Campus
Classic*.
Jeremy and
Jackie at the
Campus Classic.



Carolina Gonzalo y la Dra. Nibert con su póster premiado en Research & Creative Activities Poster Day. Carolina Gonzalo and Dr. Nibert with the winning poster at Research & Creative Activities Poster Day.

Algunas ponencias del Departamento de Español en el otoño de 2011...Department of Spanish Fall 2011 Lecture Series

Isabel Alvarez Sancho

Título: "Entre la anécdota y el símbolo: Posibles espacios para los exilios de la postguerra española en las naciones contemporáneas" (23/9/2011)

Isabel Álvarez Sancho es doctora en Estudios Culturales Hispánicos por Michigan State University. Desde 2010 trabaja como Assistant Professor of Spanish en Central Michigan University. Sus recientes investigaciones y publicaciones versan sobre las relaciones entre las teorías de los exilios y los nacionalismos, las conexiones entre España y Latinoamérica a través de sus exiliados y las culturas periféricas de España. Actualmente está trabajando en un libro sobre reconstrucciones nacionales en la narrativa de los exilios de la postguerra española. Antes de llegar a Estados Unidos, la doctora Álvarez Sancho ha trabajado como profesora de español en España y en Bosnia y Herzegovina.

Title: "Between anecdote and symbolism: Possible spaces for the exiles of Spain's postwar era in contemporary nations" (09/23/2011)

Isabel Álvarez Sancho earned her Ph.D. in Hispanic Cultural Studies from Michigan State University. In 2010 she joined the Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures at Central Michigan University as an Assistant Professor of Spanish. Álvarez Sancho's research interests focus on the relationship between theories of exile and nationalism, the ways exiles connect Spain and Latin America, and the peripheral cultures of Spain. She is currently working on a book about (re)constructions of nationalism in the narratives of exiles during Spain's postwar era. Before coming to the United States, Professor Álvarez Sancho worked as a professor of Spanish in Spain, Bosnia, and Herzegovina.

La profesora Alvarez Sancho inaugura la serie de ponencias del Departamento de Español.
Professor Alvarez Sancho inaugurates the Department of Spanish Fall 2011 Lecture Series.



Hedy Habra

Título: "Lucrecia y Urania: Modalidades de superación femenina en dos personajes vargasllosianos" (21/10/2011)

Hedy Habra se doctoró en literatura hispanoamericana por Western Michigan University.

Ha publicado artículos sobre numerosos autores españoles e hispanoamericanos, entre ellos Mario Vargas Llosa, sobre quien ha escrito su tesis doctoral. Sus artículos han aparecido en revistas como *Crítica Hispánica*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Explicación de Textos Literarios*, *Alba de América*, *Hispanic Journal*, *Hispanófila*, *Chasqui*, *Latin American Review*, e *Inti*, entre otras. Su libro, *Mundos alternos en la narrativa de Vargas Llosa*, está bajo consideración para publicación.



La doctora Hedy Habra, ponente en la serie de charlas invitadas por el Departamento de Español.

Doctor Hedy Habra, guest in the Department of Spanish speaker series.

Title: "Lucrecia y Urania: Two examples of personal development in Vargas Llosa's female characters" (10/21/2011)

Hedy Habra received her doctorate in Spanish American Literature from Western Michigan University. She has published articles about numerous Spanish and Latin American authors, among them Mario Vargas Llosa, on whose novels she wrote her dissertation.

Her articles have appeared in journals such as *Crítica Hispánica*, *Revista de Estudios Hispánicos*, *Explicación de Textos Literarios*, *Alba de América*, *Hispanic Journal*, *Hispanófila*, *Chasqui*, *Latin American Review*, and *Inti*, among others. Habra's book, *Mundos alternos en la narrativa de Vargas Llosa*, is currently under review for publication.

Mesas españolas...Spanish tables

La mesa española original...The original Spanish Table

Un grupo de estudiantes se reúne en La mesa española para practicar su español todos los miércoles a las 6:00 de la tarde en el Lobby del Bernhard Center. El grupo, que varía entre los 10 y 15 estudiantes de nivel intermedio y avanzado, últimamente se ha visto incrementado por estudiantes de nivel básico. Por otra parte, siempre asisten hispanohablantes de México, Argentina, Venezuela y la República Dominicana. Aunque todos los asistentes tienen un nivel distinto de español, comparten las ganas de mejorar su fluidez en una atmósfera divertida y relajada. Las conversaciones son sobre temas variados que van desde la vida en la residencia estudiantil a los planes profesionales para el futuro, el diseño de tatuajes y el mejor lugar en el mundo para hacer una fiesta. Los integrantes de La mesa española nos hemos hecho conocidos por nuestras interesantes conversaciones que duran más o menos una hora. ¡Todos los estudiantes son más que bienvenidos! ¡Siempre estamos esperando ver caras nuevas cada semana!

Every Wednesday at 6 p.m. in the lobby of the Bernhard Center, students meet at The Spanish Table to practice their Spanish. The group of 10-15 people includes mostly intermediate- and advanced-level speakers, but attendance of basic-level speakers has been increasing. Native speakers from Mexico, Argentina, Venezuela, and the Dominican Republic attend regularly as well. Though Spanish speaking abilities vary, everyone who goes to The Spanish Table shares a common desire to improve their fluency in a fun and relaxing environment. Topics of conversation change each week and range from dorm life and future career plans to favorite tattoo designs and the best place in the world to have a party. Meetings last roughly one hour and have been known to include some exciting and heated debates. All students and alumni are welcome, and we look forward to seeing new faces each week!



La mesa española original
The original Spanish Table

Mesas españolas...Spanish tables

La mesa española para empleados de WMU...The Spanish Table for WMU Faculty and Staff

La mesa española para empleados de WMU es un club conversacional para profesores o empleados que están aprendiendo español y que quieren practicarlo en un ambiente informal. La mesa cuenta siempre con la participación de un grupo de entusiastas y animados estudiantes no tradicionales. Para satisfacer las necesidades de esta población universitaria, la mesa se reúne los martes y jueves, al mediodía, en la cafetería del Bernhard Center. La mesa la dirige Lis Torres, una estudiante venezolana que cursa estudios de doctorado en lingüística en el Departamento de Español.



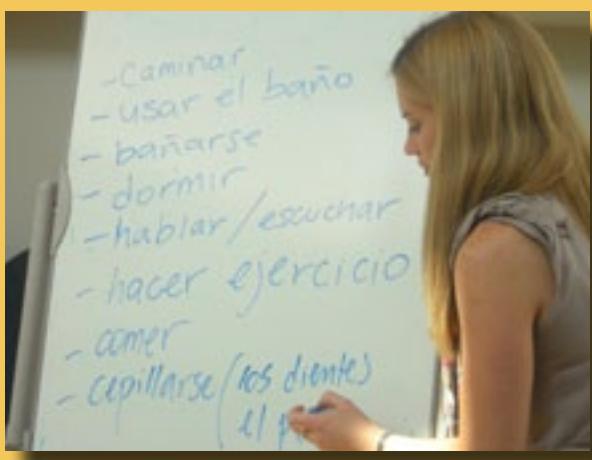
La mesa española para empleados de WMU.
The Spanish Table for WMU Faculty and Staff.

The Spanish Table for WMU Faculty and Staff is a place for university employees who have been learning Spanish to practice their second language skills in an informal setting. In order to meet the needs of this lively and enthusiastic group of nontraditional students, this Spanish Table gathers on Tuesdays and Thursdays, at noon, in the Bernhard Center cafeteria. Weekly conversations are led by Lis Torres, a native of Venezuela, who is pursuing her Ph.D. in Spanish linguistics from WMU's Department of Spanish.

La mesa española para el personal médico... The Spanish Table for Medical Personnel



La mesa española para el personal médico.
The Spanish Table for Medical Personnel.



La mesa española para el personal médico se reúne todos los martes al mediodía en la Facultad de Servicios Humanos y de Salud. Los estudiantes de enfermería, terapia ocupacional y los que serán asistentes médicos, entre otras carreras, asisten para conversar en español y aprender vocabulario relacionado con las ciencias de la salud. Las actividades giran en torno a diálogos entre pacientes y personal médico, como también en la presentación de pequeños casos o diagnósticos para practicar intervenciones en español. Todos los martes se presentan situaciones nuevas y recurrentes para que con la usanza se incremente y afiance el vocabulario pertinente a esta área profesional. Tenemos estudiantes con destrezas diferentes, incluidos principiantes. La mesa española para el personal médico es una actividad muy útil para los que estudian ciencias de la salud. ¡No te la pierdas!

The Spanish Table for Medical Personnel meets every Tuesday at noon in the College of Health and Human Services. Students from different career tracks such as nursing, occupational therapy, and the physician assistant program, among others, come to speak in Spanish and learn new vocabulary related to the health sciences. We practice dialogues between patients and medical personnel, case presentation, and medical diagnoses in Spanish. Every week we consider both new and recurring situations to encourage and reinforce the use of discipline-appropriate vocabulary. We have students with varying linguistic abilities, including beginners. The Spanish Table for Medical Personnel is an invaluable experience for those who are pursuing a career in health and human services. Don't miss it!

¡Sí, quiero apoyar al Departamento de Español de WMU! Yes, I want to support the WMU Department of Spanish!

Deseo contribuir para continuar fomentando el éxito del Departamento de Español de Western Michigan University.

Su donación es importante para nuestra comunidad universitaria. Los fondos beneficiarán nuevas oportunidades para mejorar la enseñanza o investigación y, asimismo, se utilizarán para dar apoyo a los estudiantes en sus metas educacionales y profesionales.

Los donativos serán procesados a través de la Fundación de WMU y enviados luego al departamento indicado.

Por favor acepte mi donativo por la cantidad de _____
 Cheque endosado a la Fundación de WMU
(favor de indicar el departamento/programa)
 Tarjeta de crédito (marque una)
 Mastercard Visa

Número: _____ SPANNL

Fecha de vencimiento: _____

Código de tres dígitos: _____

Firma (requerido): _____

Transferencia bancaria electrónica
(se enviarán instrucciones)

Favor de enviar este formulario y su donativo a:
Western Michigan University
WMU Foundation Office
1903 W. Michigan Avenue
Kalamazoo, MI 49008-5403

I wish to contribute to the further success of Western Michigan University's Department of Spanish.

Your gift is important to our campus community. Your gift will benefit new opportunities to enhance the department's teaching or research efforts or will assist students in achieving their educational and professional goals.

Your contribution will be processed through our WMU Foundation, and forwarded to the designated department.

Please accept my gift in the amount of: _____
 Check payable to WMU Foundation
(please designate Department of Spanish on memo line)
 Credit card (check one)
 Mastercard Visa

Account #: _____ SPANNL

Expiration date: _____

Three-digit code: _____

Signature (required): _____

Electronic Funds Transfer
(instructions will follow)

Please mail this completed form, along with your gift to:
Western Michigan University
WMU Foundation Office
1903 W. Michigan Avenue
Kalamazoo, MI 49008-5403

Donaciones en línea en www.wmich.edu/foundation/gift
Give online at www.wmich.edu/foundation/gift

Address Service Requested

(269) 387-3023
Kalamazoo, MI 49008-5338
1903 W. Michigan Ave.
420 Sprau Tower
Western Michigan University
Department of Spanish
Nonprofit Organization U.S. Postage PAID
Kalamazoo, MI Permit #478

